**RELACION**

**PËR PROJEKTLIGJIN**

**PËR**

**DISA SHTESA DHE NDRYSHIME NË LIGJIN NR.82/2021, “PËR PËRKTHIMIN ZYRTAR DHE PROFESIONIN E PËRKTHYESIT ZYRTAR””**

**I. QËLLIMI I PROJEKTAKTIT DHE OBJEKTIVAT QË SYNOHEN TË ARRIHEN**

Ky projektligj ka si qëllim adresimin e çështjes së mungesës së përkthyesve zyrtarë për gjuhë të rralla, për të cilat nuk ka shprehje interesi për t’u certifikuar si përkthyes, si dhe të mungesës së përfaqësuesve në komisionet e posaçme për provimin e kualifikimit të gjuhës. Qëllimi tjetër i projektligjit është përafrimi me Direktivën 2010/64/BE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 20 tetor 2010 mbi të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procesin penal.

Objektivi i projektligjit është që të sigurojë shërbimin e përkthimit edhe për ato gjuhë për të cilat deri më tani nuk ka përkthyes zyrtar të certifikuar.

**II. VLERËSIMI I PROJEKTAKTIT NË RAPORT ME PROGRAMIN POLITIK TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE, ME PROGRAMIN ANALITIK TË AKTEVE DHE DOKUMENTE TË TJERA POLITIKE**

Ky projektligj është parashikuar në Programin e Përgjithshëm Analitik të Projektakteve që i paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë katërmujorit të tretë të vitit 2023.

Projektligji nuk lidhet drejtpërdrejtë me Programin Politik të Këshillit të Ministrave apo dokumente të tjera strategjike, por është në përputhje me vizionin dhe objektivat e Këshillit të Ministrave për respektimin e të drejtave të njeriut. Projektligji është parashikuar edhe në Planin Kombëtar për Integrimin Europian 2023-2025 për t’u miratuar në tremujorin e katërt.

**III. ARGUMENTIMI I PROJEKTAKTIT LIDHUR ME PËRPARËSITË, PROBLEMATIKAT, EFEKTET E PRITSHME**

1. Ligji nr. 82/2021 “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””, përbën aktin e parë i cili ka rregulluar në mënyrën të detajuar dhe bashkëkohore profesionin e përkthyesit zyrtar. Ndonëse në hartimin dhe miratimin e tij, ky ligj nuk ka pasur për synim përafrimin me acquis të Bashkimit Evropian, sipas relacionit shpjegues të tij[[1]](#footnote-1), gjatë hartimit të ligjit është mbajtur në konsideratë Direktiva 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, e cila është e përafruar pjesërisht në dispozitat e Kodit të Procedurës Penale dhe Kodit të Procedurës Civile.

Kjo direktivë synohet të përafrohet plotësisht me amendimet që parashikohen të bëhen në dispozitat e këtyre kodeve, megjithatë disa prej mangësive të identifikuara në analizën paraprake të përafrimit me legjislacionin vendas, janë përfshirë si parashikime konkrete në këtë ligj. Konkretisht, bëhet fjalë për ruajtjen e konfidencialitetit nga përkthyesit zyrtarë dhe interpretët e gjuhës së shenjave, si dhe për krijimin e një regjistri të veçantë për përkthyesit zyrtarë dhe interpretët, konstatuar si mangësi në analizën e kryer, me qëllim që ky regjistër t’u shërbejë organeve gjyqësore dhe të prokurorisë, si dhe organeve/institucioneve të tjera për caktimin e një përkthyesi apo interpreti për nevoja të tyre për kryerjen e këtyre shërbimeve në përqasje me legjislacionin procedural.

Pika 3 e nenit 1 të direktivës së sipërcituar parashikon se kur legjislacioni i një shteti anëtar parashikon vendosjen e sanksioneve për vepra të lehta nga një autoritet i ndryshëm nga një gjykatë që ka juridiksion në çështje penale dhe vendosja e një sanksioni të tillë mund të apelohet në këtë gjykatë, kjo direktivë zbatohet vetëm për procedurat përpara kësaj gjykate pas apelimit. Kjo dispozitë rezulton se nuk është nuk është transpozuar plotësisht.

Nisur nga titulli dhe qëllimi i direktivës, rezulton se për ta zbatuar atë në rastin e kundërvajtjeve, duhet të plotësohen kushtet e mëposhtme kumulative:

- masat duhet të jepen nga një organ administrativ i ndryshëm nga gjykata, e cila ka juridiksion penal;

- garancitë e dhëna për përkthimin janë të zbatueshme vetëm nëse subjektet ndaj të cilëve është dhënë dënimi ankohen në gjykatë dhe janë në pritje të procedimeve të mëtejshme pranë asaj gjykate.

Duke iu referuar sa më sipër, ekziston një boshllëk transpozimi në ligjin për gjykatat administrative dhe gjykimin e mosmarrëveshjeve administrative në lidhje me të drejtën procedurale të personit që i nënshtrohet vendosjes së sanksionit nga autoriteti administrativ për të patur një përkthyes të pranishëm gjatë procesit që ndiqet në gjykatë si rezultat i ankimit gjyqësor kundër aktit administrativ.

Dhe duke qenë se në procedurën administrative zbatohen rregullat e Kodit të Procedurës Civile, vlen të theksohet se e drejta për t'u ndihmuar nga një përkthyes në procesin civil garantohet nga neni 27 i Kodit. Por në procedimin civil/administrativ ndihma nga një përkthyes nuk është pa pagesë.

Ligji për përkthimin zyrtar është ligji që parashikon në mënyrë të detajuar shpërblimin e përkthyesit zyrtar, si dhe ndër të tjera në nenin 11 të tij parashikohet përjashtimi apo ulja e tarifave të shërbimit të përkthimit zyrtar ose interpretimit të gjuhës së shenjave për kategori të personave përfitues të ndihmës juridike, sipas legjislacionit në fuqi. Përmes këtij projektligji parashikohet që shteti të paguajë tarifat për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretimit të gjuhës së shenjave, gjatë shqyrtimit të kërkesave të paraqitura:

a) nga organet administrative për shqyrtimin e kundërvajtjeve administrative, për të cilat ligji parashikon heqjen e lirisë deri në 30 ditë, si një lloj të dënimit administrativ për kundërvajtësin;

b) nga kundërvajtësit për zëvendësimin e dënimit administrativ me heqje lirie deri në 30 ditë me dënimin me gjobë.

Në këtë mënyrë garantohet e drejta e përkthimit zyrtar falas edhe në këto raste.

2. Miratimi i këtij projektligji diktohet edhe nga nevoja për adresimin e disa çështjeve që janë evidentuar si problematike gjatë zbatimit të ligjit nr. 82/2021, ”Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar”. Ai synon të përmirësojë rregullat e ligjit të përkthimit zyrtar, nisur nga implementimi i tij në praktikë.

Një ndër parashikimet që synon të garantojë cilësinë e përkthimit zyrtar dhe shërbimit të ofruar është neni 7 i ligjit, i cili përcakton se asnjë person tjetër që nuk është certifikuar për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar nuk lejohet:

a) të kryejë përkthim të dokumenteve zyrtare ose të akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, të marrëveshjeve ndërkombëtare ose të normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar;

b) të caktohet si përkthyes zyrtar nga gjykatat ose prokuroritë në proceset gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi, ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.

Përmes pikës 3, të nenit 14, ligji gjithashtu ka parashikuar mekanizmin për të pasur përkthyes zyrtarë të sa më shumë gjuhëve të huaja, duke lehtësuar edhe procesin e certifikimit të tyre. Megjithatë, nga praktika e zbatimit të deritanishëm të ligjit rezultoi se për gjuhë të caktuara, të cilat konsiderohen si gjuhë të rralla, nuk ka pasur shprehje interesi dhe si pasojë nuk është bërë i mundur certifikimi i përkthyesve zyrtarë. Gjithashtu, për ato gjuhë të rralla, për të cilat ka një numër shumë të ulët përkthyesish, për shkak të volumit të punës ose për shkaqe ligjore, nuk është bërë i mundur ofrimi i shërbimit.

Pikërisht për të adresuar këtë problematikë është ndërhyrë në ligj me synimin që të sigurohet përkthimi edhe në këto raste. Kështu, përmes shtimit të nenit 7/1 synohet që përjashtimisht dhe rast pas rasti. ministria, për nevoja të ushtrimit të kompetencave, sipas pikës 2, të nenit 12 të këtij ligji, si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, për kryerjen e përkthimit zyrtar, të mund të kërkojnë ndihmën e:

a) misioneve diplomatike ose posteve konsullore;

b) organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose institucioneve të Bashkimit Evropian, ose;

c) autoriteteve të tjera të huaja.

Efekti i pritshëm i këtij parashikimi do të jetë ofrimi i shërbimit të përkthimit sa më shpejt të jetë e mundur përmes angazhimit të personave të tjerë që nuk janë përkthyes zyrtarë. Me qëllim që ofrimi i këtij shërbimi të jetë atraktiv për personat që do të kryejnë shërbimin, si dhe me qëllim që të sigurohet shpërblimi për punën e kryer është parashikuar që në këto raste, masa e shpërblimit të caktohet në marrëveshje me subjektin të cilit i kërkohet ndihma.

3. Gjatë zbatimit në praktikë të ligjit në lidhje me ngritjen e komisioneve të posaçme për zhvillimin e provimeve të kualifikimit për gjuhët e rralla, rezultoi se të kishte mungesa të anëtarëve. Këto mungesa erdhën si pasojë e parashikimit të pikës 4, të nenit 16, ku parashikohet se një anëtar i komisionit është përfaqësues nga institucionet publike të arsimit të lartë, që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja. Ndonëse qëllimi i kësaj dispozitë është garantimi i një procesi përzgjedhjeje sa më cilësor të kualifikimit të përkthyesve zyrtarë, në kushtet kur nuk ofrohen programe studimi për të gjitha gjuhët e huaja, shkronja “c” e pikës 4, është ndryshuar me qëllim rritjen e numrit të përfaqësuesve që mund të shprehin interesin, por duke mos cenuar cilësinë e punës së tyre në komisione. Gjithashtu, nga praktika e deritanishme është arritur në përfundimin që nuk është e nevojshme që ministritë përkatëse të kenë nga 2 përfaqësues në komisionet e provimit të kualifikimit.

4. Më qëllim lehtësimin e procedurave dhe kostove të personave që do të ushtrojnë profesionin, është parashikuar ndërhyrja në nenin 18, mbi pajisjen me vulë dhe kartë identifikimit të përkthyesve dhe interpretëve. Në këtë mënyrë këto subjekteve do të kryejnë vetë të gjitha veprimet për t’u pajisur sa më parë me vulën dhe kartën e identifikimit. Megjithatë, Ministri i Drejtësisë do të përcaktojë me urdhër formën, përmbajtjen dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe kartës së identifikimit, si dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre, me qëllim uniformizimin dhe ruajtjen e një standardi për të gjitha vulat dhe kartat e identifikimit.

5. Me vendimin nr. 32, datë 27.10.2022, Gjykata Kushtetuese ka shfuqizuar fjalinë e fundit e pikës 1, të nenit 26, të ligjit nr. 110/2018 “Për noterinë”, i ndryshuar. Kjo fjali parashikonte se shkelje disiplinore janë edhe veprimet ose mosveprimet që përbëjnë vepër penale, pavarësisht faktit nëse vepra penale është shlyer, ndjekja penale nuk është filluar ose nuk mund të vazhdojë, noteri është rehabilituar ose ka përfituar nga falja apo amnistia, me kushtin që nuk kanë kaluar më shumë se 5 vjet nga momenti i shkeljes. Një dispoztë e ngjashme parashikohet edhe në pikën 2, të nenit 39 të ligjit për përkthimin dhe në përputhje me vendimin e sipërcituar parashikohet shfuqizimi edhe i kësaj dispozite.

**IV. VLERËSIMI I LIGJSHMËRISË, KUSHTETUTSHMËRISË DHE HARMONIZIMI ME LEGJISLACIONIN NË FUQI VENDAS E NDËRKOMBËTAR**

Projektligji është tërësisht në përputhje me nenin 78 dhe 83, pika 1, të Kushtetutës, si dhe garanton respektimin e të drejtave dhe lirive themelore të individit.

Në përputhje me nenin 26, të ligjit nr. 9000, datë 30.01.2003 “Për organizimin dhe funksionimin e Këshillit të Ministrave”, Ministri i Drejtësisë është autoriteti i deleguar për propozimin e këtij projektligji, ndaj edhe nisma e propozuar, paraqitet si një iniciativë për shqyrtim dhe miratim nga Këshilli i Ministrave, në mbështetje të neneve 81, pika 1, dhe 100, të Kushtetutës.

**V. VLERËSIMI I SHKALLËS SË PËRAFRIMIT ME ACQUIS COMMUNAUTAIRE (PËR PROJEKTAKET NORMATIVE)**

Projektakti synon përafrimin me *acquis* të Bashkimit Evropian. Direktiva 2010/64/EU e Parlamentit Evropian dhe të Këshillit e datës 20 tetor 2010, për të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale synohet të përafrohet përmes shtimit të pikës 3, në nenin 11, në mënyrë që shteti të paguajë tarifat për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretimit të gjuhës së shenjave, gjatë shqyrtimit të kërkesave të paraqitura:

a) nga organet administrative për shqyrtimin e kundërvajtjeve administrative, për të cilat ligji parashikon heqjen e lirisë deri në 30 ditë, si një lloj të dënimit administrativ për kundërvajtësin;

b) nga kundërvajtësit për zëvendësimin e dënimit administrativ me heqje lirie deri në 30 ditë me dënimin me gjobë.

Kjo ndërhyrje synon përafrimin me pikën 3, të nenit 1, e cila është vlerësuar si e vetmja pikë e cila mund të transpozohet në ligjin për përkthimin dhe si pasojë përbën një përafrim të pjesshëm të direktivës.

**VI. PËRMBLEDHJE SHPJEGUESE E PËRMBAJTJES SË PROJEKTAKTIT**

Projektligji përmban gjithsej 8 nene.

Neni 1 parashikon shtimin e nenit 7/1, për kryerjen e përkthimit zyrtar edhe nga persona të tjerë të cilët nuk janë të certifikuar, duke parashikuar se ky përkthim bëhet vetëm në raste përjashtimore dhe rast pas rasti, se cilët janë subjektet nga të cilët mund të kërkohet ndihma, si dhe mënyrën e shpërblimit për përkthimin.

Në nenin 2 parashikohet shtimi i pikës 3 në nenin 11, me qëllim transpozimin e pikës 1, të nenit 3 të direktivës së sipërcituar. Sipas kësaj pike shteti paguan tarifat për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretimit të gjuhës së shenjave, gjatë shqyrtimit të kërkesave të paraqitura:

a) nga organet administrative për shqyrtimin e kundërvajtjeve administrative, për të cilat ligji parashikon heqjen e lirisë deri në 30 ditë, si një lloj të dënimit administrativ për kundërvajtësin;

b) nga kundërvajtësit për zëvendësimin e dënimit administrativ me heqje lirie deri në 30 ditë me dënimin me gjobë

Sipas nenit 3, parashikohen disa rregullime në lidhje me detyrat që kryen Ministria e Drejtësisë në fushën e përkthimit zyrtar.

Në nenin 4 parashikohen rregullimet që kryhen në lidhje me anëtarët e komisioneve të posaçme për provimet e kualifikimit.

Në nenin 5, parashikohen ndryshimet në lidhje me pajisjen e përkthyesit dhe interpretit me vulë dhe kartë identifikimi, tashmë vetë dhe jo përmes Ministrisë së Drejtësisë.

Në nenin 6, parashikohet shfuqizimi i pikës 4, të nenit 29 me qëllim rritjen e shpejtësisë së punës së strukturave përkatëse në komunikimin me qytetarin dhe marrjen në shqyrtimin të ankesave.

Neni 7, parashikon shfuqizimin e pikës 2, të nenit 39, në përputhje me vendimin e Gjykatës Kushteuese.

Në nenin hyrjen në fuqi të ligjit 15 ditë pas botimit në “Fletoren zyrtare”.

**VII. MINISTRITË, INSTITUCIONET DHE SUBJEKTET E TJERA QË KANË KONTRIBUAR NË HARTIMIN E PROJEKTAKTIT**

Projektligji është hartuar nga Ministria e Drejtësisë.

**VIII. INSTITUCIONET DHE ORGANET QË NGARKOHEN PËR ZBATIMIN E AKTIT**

Ministria e Drejtësisë, përkthyesit zyratë, interpretët e gjuhës së shenjave, si dhe të gjithë si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas ligjit për përkthimin janë të ngarkuar me zbatimin e parashikimeve të projektligjit.

**IX. RAPORTI I VLERËSIMIT TË TË ARDHURAVE DHE SHPENZIMEVE BUXHETORE**

Projektligji nuk sjell efekte financiare në buxhetin e shtetit.

**MINISTRI**

**ULSI MANJA**

1. <https://staging.parlament.al/Files/ProjektLigje/20210115103428RELACION%20-%20PERKTHIMI%20ZYRTAR.pdf> [↑](#footnote-ref-1)